

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.479.08,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И
ТЕХНОЛОГИЙ» МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 29.06.2026 г. № 11

О присуждении Корниловой Анастасии Дмитриевне, гражданство Российская Федерация, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 28 апреля 2026 г., протокол № 8, диссертационным советом 24.2.479.08, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 450076, г. Уфа, ул. Заки Валиди, д. 32; приказ № 566/нк от 30 марта 2023 г.

Соискатель Корнилова Анастасия Дмитриевна, 30 июля 1998 г. рождения, в 2022 г. с отличием окончила федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика с присвоением квалификации Магистр.

В 2025 г. окончила аспирантуру по очной форме обучения федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Свидетельство об окончании аспирантуры выдано федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2025 г.

Справка со сведениями о сданных кандидатских экзаменах выдана федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2025 г.

Работает в должности ассистента кафедры лингводидактики и переводоведения высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре лингводидактики и переводоведения высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – Морозкина Евгения Александровна, доктор филологических наук (10.01.05 – Литература народов Европы, Америки и Австралии), профессор, заведующий кафедрой лингводидактики и переводоведения высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

Официальные оппоненты:

Нестерова Наталья Михайловна, доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»;

Новикова Ольга Николаевна, доктор филологических наук (10.02.04 – Германские языки), доцент, профессор кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный аграрный университет»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Федеральное государственное казенное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации», г. Уфа, в своем положительном отзыве, составленном и подписанном доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой иностранных и русского языков федерального государственного казенного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации» Петровой Еленой

Александровной, утвержденном доктором юридических наук, доцентом, заместителем начальника института федерального государственного казенного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации» по научной работе Пожарским Дмитрием Владимировичем, указала, что диссертационное исследование Корниловой Анастасии Дмитриевны «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики» представляет собой законченную научно-квалификационную работу, выполненную на высоком научно-методологическом уровне. Соискателем проведено самостоятельное поисковое теоретико-практическое исследование, внесшее существенный вклад в языкознание и переводоведение.

Работа соответствует требованиям пп. 9,10,11,13,14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (с последующими изменениями и дополнениями), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор – Корнилова Анастасия Дмитриевна – заслуживает присвоения искомой ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Соискатель имеет 17 опубликованных работ по теме диссертации, из них в изданиях, рекомендованных перечнем ВАК Российской Федерации, опубликовано 5 работ. Общий объем публикаций – 7,07 п.л., авторский вклад – 4,86 п.л. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

Наиболее значительные публикации по теме диссертации:

1. Сафина З.М., Корнилова А.Д., Смакова А.Л. Количественный и статистический анализ лексических единиц в художественном переводе // Вестник Башкирского университета. – 2022. – Т. 27, № 3. – С. 741-746. – DOI 10.33184/bulletin-bsu-2022.3.42.

2. Корнилова А.Д. Актуализация лексико-семантической группы «Жилище» в англоязычных переводах пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» // Казанская наука. – 2024. – № 7. – С. 262-265.

3. Корнилова А.Д. Типовое разнообразие ремарок в структуре пьес А.П. Чехова (на материале пьес «Чайка», «Вишневый сад» и англоязычных версий их перевода) // Мир науки, культуры, образования. – 2024. – № 5 (108). – С. 478-480. – DOI 10.24412/1991-5497-2024-5108-478-480.

4. Морозкина Е.А., Воробьев В.В., Корнилова А.Д. Корпусное исследование семантики глагола в структуре ремарок драматургического текста (на материале оригинала и англоязычного перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад») // Доклады Башкирского университета. – 2024. – Т. 9, № 4. – С. 8-15. – DOI: <https://doi.org/10.33184/dokbsu-2024.4.2>

5. Морозкина Е.А., Корнилова А.Д. Речевой объем, речевой поток и средняя длина реплик персонажей в оригинале и переводе пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» // Мир науки, культуры, образования. – 2025. – № 4 (113). – С. 407-409. – DOI 10.24412/1991-5497-2025-4113-407-409.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1. **Ведущей организации** – Федерального государственного казенного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации», г. Уфа. Отзыв положительный.

Имеются следующие вопросы: 1) Уточните авторскую позицию относительно критериев разграничения художественного и сценического подходов к переводу драматургического текста. 2) В параграфе 2.2.1 диссертационного исследования Вами вводится понятие леммы. Не могли бы Вы привести примеры лексических единиц, формирующих данное понятие? 3) В чем заключается различие проведенного количественного исследования лексического разнообразия пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» на русском языке от количественного исследования ее англоязычной версии? Проиллюстрируйте данное явление примерами из проанализированных текстов. 4) Сохраняется ли в настоящее время интерес к переводу драматургии А.П. Чехова за рубежом? Появляются ли новые современные версии перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад»? 5) На странице 102 Вы приводите таблицу 7 с данными о речевом объеме реплик персонажей пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» и версий ее перевода. Не могли бы Вы пояснить, с чем связано столь значительное увеличение речевого объема реплик персонажей пьесы в версиях перевода в сравнении с оригиналом (к примеру, Л.А. Раневская произносит в оригинале 1914 слов, тогда как в переводе К. Гарнетт – 2633 слова). Приведите примеры.

2. **Официального оппонента** доктора филологических наук, профессора Нестеровой Натальи Михайловны. Отзыв положительный.

Имеются следующие вопросы: 1. Главный вопрос – это вопрос о причинах выбора экономического закона Парето в качестве основного инструмента в Вашем лингвистическом исследовании. Известны ли Вам другие работы, в которых этот принцип использовался для оценки перевода? 2. В

диссертации подробно рассматриваются четыре версии перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад». Чем продиктован именно этот выбор? Существуют ли другие, более ранние или более поздние, версии художественных и сценических переводов этой пьесы? Знаком ли Вам перевод Питера Карсона (2002)? 3. В подразделе 3.1.2 Вы опираетесь на методику Ю.С. Дарагановой, предложившей исследовать диалоги персонажей с помощью анализа их речевого объема, речевого потока и средней длины реплик. Какую практическую информацию о необходимых переводческих решениях может извлечь переводчик из их исследования? 4. На с. 153 диссертации Вы опираетесь на семантическую классификацию глаголов «Толкового словаря русских глаголов» под редакцией Л.Г. Бабенко. Чем обусловлен выбор именно этой классификации в Вашем исследовании?

3. **Официального оппонента** доктора филологических наук, доцента Новиковой Ольги Николаевны. Отзыв положительный.

Имеются следующие вопросы: 1. Опираясь на результаты проведенного количественного исследования, поясните, какой из четырех рассмотренных Вами переводов пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» можно считать наиболее близким к оригиналу и почему? Какие переводы, напротив, демонстрируют наибольшие отклонения от авторского текста? 2. В диссертации Вы несколько раз упоминаете (в разделе 1.3, параграфе 2.2.4), что в сценической версии переводчик Т. Донахи «осовременивает» свой перевод пьесы «Вишневый сад». Поясните, пожалуйста, что именно Вы вкладываете в понятие «осовременивание»? 3. В разделах 2.2 и 2.3 Вы выявили показатели лексического разнообразия и лексической плотности пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» и ее переводов. Не могли бы Вы уточнить, какое практическое применение в переводческой деятельности может иметь предложенный Вами анализ? 4. По какому принципу составлялся список стоп-слов (раздел 2.3)? 5. В разделе 3.2 диссертации Вы опираетесь на локально-структурную классификацию ремарок, предложенную О.А. Астафьевой и др. Какие типы ремарок, согласно Вашему исследованию, чаще подвергаются трансформациям в сценических переводах? 6. В таблице 17 на сс. 154-155 диссертации Вы представляете 15 глаголов, встречающихся в ремарках, распределяя их по трем семантическим полям. По какому принципу отбирались именно эти глаголы?

4. Доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой русского языка и массовой коммуникации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева» Илюхиной Надежды Алексеевны. Отзыв положительный.

Имеется вопрос: Возможно ли применение предложенного на примере пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» метода количественного анализа к исследованию не только драматургических текстов, но и текстов иных жанров?

5. Доктора филологических наук, доцента, заведующего кафедрой русского языка, теоретической и прикладной лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» Кудиновой Гульнары Франгилевны. Отзыв положительный. Имеется вопрос: Хотелось бы уточнить, у каких исследователей была заимствована формула, приведенная на с. 15 автореферата, по которой вычисляется степень лексической плотности в оригинале и переводах исследуемых художественных текстов?

6. Кандидата филологических наук, доцента кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации факультета международных экономических отношений федерального государственного образовательного бюджетного учреждения высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» Ганеевой Эльвиры Рустемовны. Отзыв положительный. Имеется вопрос: В тексте автореферата в параграфах 2.2.3 и 2.2.4 используется аббревиатура TTR. Хотелось бы, чтобы соискатель пояснила, как расшифровывается эта аббревиатура?

7. Кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры английского языка в сфере философии и социальных наук федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» Беловой Юлии Анатольевны. Отзыв положительный. Имеется вопрос: Поясните, почему, на Ваш взгляд, при переводе драматургического текста целесообразно сохранять именно структурную позицию ремарки, а не ограничиваться передачей ее лексико-семантического смысла?

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой профессиональной квалификацией, наличием публикаций по проблематике, связанной с темой диссертации, компетенцией в вопросах, имеющих отношение к теме работы. Ведущая организация и оппоненты не имеют совместных проектов и публикаций с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что **на основании выполненных соискателем исследований:**

предложен оригинальный подход к количественному анализу драматургического текста, предполагающий комплексное исследование его лексической организации, диалоговой и ремарочной структур с использованием

различных количественных параметров, что позволяет объективировать различия между художественным и сценическим типами перевода;

доказана научная гипотеза, согласно которой количественный анализ драматургического текста позволяет выявить статистически значимые различия между художественными и сценическими типами перевода драматургического текста через исследование таких количественных параметров, как степень лексического разнообразия, степень лексической плотности, речевой объём, речевой поток, средняя длина реплик персонажей, соблюдение / несоблюдение принципа Парето, типовое разнообразие ремарок, а также семантика глагола в ремарочном повествовании, которые должны быть учтены переводчиком при переводе драматургического текста;

выявлены и детально проанализированы количественные параметры лексической и структурной организации пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», а также художественных и сценических версий ее перевода, в частности, степень лексического разнообразия и степень лексической плотности, речевой объём, речевой поток и средняя длина реплик персонажей, проверка распределения речевого диалога на соответствие принципу Парето, специфика репрезентации в переводе типового разнообразия ремарок и особенности актуализации семантики глагола в структуре ремарок драматургического текста;

разработан и апробирован на обширном фактическом материале комплексный подход к количественному исследованию драматургических текстов оригинала и переводов, предполагающий последовательный анализ их лексической организации, а также структуры диалогов и ремарок с целью объективной оценки качества выполненных переводов и выявления количественных параметров, значимых для сохранения структурно-смысловой целостности драматургического текста.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны положения диссертационного исследования, связанные с применением количественного метода к анализу оригинала и переводов драматургических текстов с помощью целого ряда количественных параметров, а также выявления на их основе количественно значимых различий между художественным и сценическим типами перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад»;

изложены результаты системного количественного исследования лексического наполнения и структурной организации драматургического текста и версий его перевода, позволившие выявить их имплицитные количественные закономерности, неочевидные при традиционном лингвистическом анализе, и обосновать необходимость применения метода количественного анализа

художественных текстов для адекватной передачи авторского замысла при переводе;

раскрыта перспективность использования материалов и выводов диссертации для дальнейшего применения разработанного подхода к количественному анализу лексической организации, диалоговой и ремарочной структур драматургического текста и версий его перевода на материале драматургии А.П. Чехова, а также драматургических произведений других авторов;

изучены и систематизированы имеющиеся в современной лингвистике работы, посвященные теории и практике художественного перевода, а также количественной лингвистике.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработаны и внедрены в практику перевода основные компоненты количественного анализа оригинала и переводов драматургического текста, включающие исследование лексических параметров (лексического разнообразия, лексической плотности), речевых характеристик персонажей (речевого объема, речевого потока, средней длины реплик), проверку на соблюдение принципа Парето, а также анализ ремарочной структуры (типового разнообразия ремарок и семантики глагола), которые позволяют объективно оценить структурно-смысловую целостность драматургического текста и его перевода;

определены области практического использования результатов исследования в различных отраслях лингвистики, таких как количественная лингвистика, сравнительно-сопоставительная лингвистика, теория перевода;

создана модель количественной оценки качества перевода драматургических текстов, предполагающая анализ их лексической организации, диалоговой и ремарочной структур с использованием различных количественных параметров для достижения адекватности перевода;

представлены перспективы использования полученных результатов в дальнейших сравнительно-сопоставительных исследованиях, а также в практике преподавания теории перевода, художественного перевода и количественной лингвистики.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

теория построена на фундаментальных выводах и положениях, разработанных выдающимися отечественными и зарубежными лингвистами, специалистами по теории и практике перевода;

идея исследования базируется на анализе фундаментальных теоретических трудов в области теории и практики переводоведения, художественного перевода, количественной лингвистики, лексического разнообразия и лексической плотности текста, структуры диалога и ремарок драматургического текста, семантики глагола, а также на сравнительно-сопоставительном анализе пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» (1904) и ее англоязычных переводов, выполненных К. Гарнетт (1923), Р. Нельсоном, Р. Пивером, Л. Волохонской (2015), Т. Мёрфи (2004), Т. Донахи (2006);

использованы следующие методы исследования: метод количественного анализа, метод статистического анализа данных, метод сплошной выборки, метод лингвистического анализа текста, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод переводческого анализа текста, метод изучения словарных дефиниций, а также общенаучные методы анализа и синтеза;

установлено, что выводы согласуются с содержанием диссертационного исследования и основными положениями работы.

Личный вклад соискателя заключается в комплексном анализе лексической организации, структур диалогов и ремарок в оригинале и англоязычных переводах пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики; в подсчете и описании количественных параметров художественного и сценического типов перевода драматургического текста; в лингвистическом и переводоведческом анализе языкового материала; в систематизации полученных данных с помощью оформления таблиц и построения регрессионных моделей для наглядной визуализации результатов исследования; в непосредственном участии на всех этапах разработки проблематики исследования, включая отбор и анализ языкового материала; в подготовке основных публикаций по теме диссертации; а также в активной апробации результатов исследования на всероссийских и международных научно-практических конференциях.

В ходе защиты диссертации соискателю был задан вопрос о том, как соотносятся лингвистический и количественный подходы в работе. Соискатель ответила, что в диссертации традиционный лингвистический метод и количественный метод органично дополняют друг друга. К примеру, количественный подход дает объективные, верифицированные данные, тогда как лингвистический подход обеспечивает качественную интерпретацию полученных количественных данных.

Соискатель А.Д. Корнилова ответила на все задаваемые ей в ходе заседания вопросы и аргументированно пояснила собственную позицию

относительно особенностей рассматриваемого в исследовании количественного подхода к анализу пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», а также художественных и сценических версий ее перевода. В ходе дискуссии диссертант доказала обоснованность своей научной гипотезы, согласно которой количественный анализ драматургического текста позволяет выявить статистически значимые различия между художественными и сценическими типами перевода драматургического текста через исследование таких количественных параметров, как степень лексического разнообразия, степень лексической плотности, речевой объём, речевой поток, средняя длина реплик персонажей, соблюдение / несоблюдение принципа Парето, типовое разнообразие ремарок, а также семантика глагола в ремарочном повествовании, которые должны быть учтены переводчиком при переводе драматургического текста.

На заседании 29 июня 2026 года диссертационный совет принял решение: за аргументированное и обоснованное решение научной задачи количественного исследования различных лингвистических параметров драматургического текста и версий его перевода, имеющей важное значение для развития теории и практики художественного перевода, присудить Корниловой Анастасии Дмитриевне ученую степень кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 13 человек, из них 7 докторов наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту – 0 человек, проголосовали: за – 13, против – 0.

Заместитель председателя
диссертационного совета

Пешкова Наталья Петровна

Ученый секретарь
диссертационного совета

Сафина Зарема Миниаминовна



29 июня 2026 г.